

“丝路书香工程”重点翻译项目的申报与翻译实践

——张洁教授访谈录

何倩倩 赵 荔

中南财经政法大学外国语学院，武汉

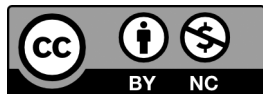
摘 要 | 张洁，中南财经政法大学外国语学院教授、硕士研究生导师、国际期刊*Multilingua*编委及Language on the Move学术网站供稿人，主要研究领域为语言政策与规划、外语教学及跨文化交际。在*Journal of Multilingual and Multicultural Development*、*Multilingua*、*ELT Journal*、《云南师范大学学报》《语言战略研究》《中国高等学校文科学术文摘》等国内外学术期刊发表论文30余篇，并在国内外知名出版机构出版学术著作3部，主编AHCI/SSCI双检索国际期刊专刊1部，编著学术著作1部，副主编教材1部，参编教材4部。主持、参与“丝路书香工程”重点翻译项目和国家社科中华外译重点项目在内的多项课题。本次访谈中，张教授就“丝路书香工程”重点翻译项目申报及具体翻译实践中的相关问题做了详细的解答。

关键词 | “丝路书香工程”；知识产权；学术著作翻译

Copyright © 2022 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



一、“丝路书香工程”重点翻译项目介绍及申报

何、赵：张老师，您好！首先感谢您在百忙之中接受我们的访谈。您在2021年6月获批主持“丝路书香工程”重点翻译项目《知识产权总论》的英文翻译工作，能给大家简单介绍一下这个项目吗？

张：“丝路书香工程”是中国新闻出版业唯一进入国家“一带一路”倡议的重大项目，旨在加快推动中国精品图书、汉语教材在丝路国家出版发行，在“一带一路”国家广泛传播中国故事，形成与丝路国

家新闻出版资源互联互通、内容共同发掘、渠道共享共用的发展格局。“丝路书香工程”以项目为导向，加强中国主流出版机构与丝路国家出版机构的交流与合作，为中国文化“走出去”提供了更多的发展机遇。

而重点翻译项目是“丝路书香工程”的子项目之一，是中国出版“走出去”的重要实践，主要对丝路文化精品图书、中国主题图书、传统文化图书、优秀文学图书和原创少儿图书的翻译推广给予重点资助。该项目主要面对“一带一路”国家，针对不同国家的发展水平和需求差异，向海外读者推出不同类型的图书，为“一带一路”倡议的推行注入思

想内涵和文化动力,自开展以来为促进“一带一路”沿线国家文化互鉴和民心相通作出了显著贡献。

何、赵:我们了解到学院的其他老师也有主持外译项目,同样是促进中国优秀作品的对外传播,“丝路书香工程”与国家社科“中华学术外译项目”的不同之处在哪里呢?

张:“丝路书香工程”与“中华学术外译项目”都是推动中国文化“走出去”的重要平台,但是二者在资助侧重点、面对的读者群均有所不同。

“中华学术外译项目”成立于2010年,立足于学术层面,其重点资助我国哲学社会科学研究优秀成果以外文形式在国外权威出版机构出版,并依托于国外主流渠道进行发行和推广,以增进国外对当代中国以及中国传统文化的了解,推动中外学术交流与对话,提高中国哲学社会科学的国际影响力。相比较于其他的政策项目,该项目对所资助项目的学术性要求更高,从内容方面来看主要有两类:一是研究当代中国经济社会发展情况的学术著作;二是研究中国优秀传统文化的学术著作。该政策项目为中国哲学社科类精品图书走出去提供了更加宽阔、坚实的平台,为国内优秀的出版机构和深耕于学术出版的部分高校出版社,开辟了一条学术出版走出去的大道。

“丝路书香工程”自2014年立项以来,针对不同国家特点向海外读者推出不同类型的图书,极大地加强了中国与“一带一路”沿线国家之间的交流与合作,并在“一带一路”沿线国家初步形成了多个中国出版品牌项目。该政策项目的资助对象主要包括社会科学文献出版社、外文出版社等在内的中国的出版机构,立项语种以周边国家的本土语种和“一带一路”沿线国家的通用语种为主,截至目前,共涉及43个语种。需要注意的是,已获“丝路书香工程”项目资助的成果不能重复申请国家社科“中华学术外译项目”,反之亦然,申报时要注意项目资助的排他性。

何、赵:据我们所知,“丝路书香工程”的申报要求较高。在申报过程中,您一定做了充分的调研、准备了详细的资料,能介绍一下重点翻译项目的申报过程和需要准备的相关材料吗?

张:“丝路书香工程”重点翻译项目每年3月申报,由译者配合出版社联合申请。在项目申报之前,出版社会对拟申报图书的译者进行甄选,译者应提前准备好大约一万字原文的翻译样章以供评审。申报者提交的材料包括:项目申请书、申请表、

申请样书两套,和外方签订的版权输出或合作出版协议书(合同)复印件,申请汇总表,及版权归属证明等。申报材料要求详尽、准确、清晰、完整。

“丝路书香工程”重点翻译项目申报的另一重点在于对外版权输出和合作出版。图书一经翻译,其推广和发行渠道也十分重要,因此要注重选择合作出版社。《知识产权总论》英文版已与德国施普林格出版集团(Springer)签订出版协议。德国施普林格出版集团于1842年在德国柏林成立,20世纪60年代确立了其国际性科技和学术出版公司的地位。该出版集团同步发行图书纸质版与电子版,读者通过学术资源平台(Springer Link)可付费下载阅览图书,实现了图书资源的线上线下双平台对外传播,有效发挥数字时代图书资源充分利用的优势。

何、赵:“丝路书香工程”重点翻译项目之下设立了许多版块,有文化类、科技类、脱贫攻坚、建设小康社会、中国抗疫精神等,您为什么会选择《知识产权总论》这本书申报“丝路书香工程”呢?

张:正如王大可教授在《“一带一路”背景下中国图书出版走出去的思考》中所指出的,中国图书出版“走出去”,要重视理论研究和国际问题研究书籍在“一带一路”国家的出版发行工作。吴汉东教授作为我国知识产权法学的奠基人和领军人之一,其编撰的《知识产权总论》一书以“基本范畴”“基础理论”“国际保护”的独特架构,构建了知识产权总论体系,其内容详实,论据充分,是难得的精品。该书奠基了我国知识产权法律科学的基础理论体系,既是我国知识产权学科在学术上成熟的表现,更是我国知识产权制度建设得以成功的思想保证,因此具有极高的学术价值。

理论源于实践,在新一轮科技革命和产业变革的背景下,知识产权日益成为国家重要的战略资源和国际竞争力的核心力量。正因如此,包括美国在内的西方国家一直对我国的知识产权表示质疑,将我国近年来的技术进步与经济发展归因于盗窃知识产权与强制性技术转让,而该书的译介能有效传播中国的知识产权研究成果,纠正西方民众长期以来对我们国家的错误认识。与此同时,随着全球化的深入,知识产权保护也走上了一体化、趋同化、国际化的道路。在本书中,作者提出了对知识产权法律的中国解读,在知识产权理论上建立了中国模式,表现了中国自己的思想认识和实践导向,因此,

以本书为代表的一系列国内权威知识产权著作的外译,将形成知识产权全球治理体系建构中的“中国力量”,让中国参与到知识产权全球治理体系建构,为全球法律文明贡献“中国智慧”,同时促进中西法律文明交流互鉴,在多元文化的相互作用、相互影响中实现我国知识产权文化的现代转型。

二、翻译实践的困境和解决办法

何、赵:翻译过程一直是外译项目的关键所在,我们了解到您在翻译技术方面也颇有研究,尤其是关于法律翻译记忆库的开发与应用,而《知识产权总论》这本书是对知识产权基本问题的学术概括和总结,其中涉及了大量的法律术语和专有名词,您此前的研究对这个问题的解决有没有起到一定作用呢?

张:的确,在人工智能时代,大家对翻译的研究已经不再局限于翻译理论,翻译技术和翻译工具在翻译工作中越来越普及,能够承担一部分基础性的工作。《知识产权总论》这本书的体量较大,各个主次论点相互承接联通,信息层层嵌套,一些术语和阐述多次出现,需要做到前后一致。项目初译稿完成之后,我和胡憐老师利用计算机辅助翻译工具,将全书的原文及译文进行了比对,识别查找出初译稿中的错误与不当之处,而这些问题是人工难以发现的。然后,译者根据比对结果针对性地对译文进行确认并修改,这极大地提高了翻译效率。此外,我们借助计算机辅助翻译工具,导入此前制作的翻译记忆库和术语库,实现相似句段的精准匹配,并利用系统提取高频词,根据提取结果查找确认术语表达,减少收集术语的时间。这不仅能有效避免重复劳动,翻译质量也得到了提升。但值得注意的是,尽管人工智能给翻译工作带来了很大的便利,但却始终无法做到精确,只能提供参考。在比对结果中,系统对于语义切分、名词单复数、字母大小写等都无法准确识别,需要译者逐条确认。

正因如此,机器翻译始终无法完全取代人脑独立工作,当前计算机辅助翻译技术仍有很大的开发空间。我一直鼓励我的学生在翻译实践过程中注意收集语料,这对于每个译者来说都将成为一笔宝贵的财富,代表着他们翻译劳动的结晶。每个行业的资深译者,都有自己的记忆库,不积小流,无以成江海,它可以帮助译者在所研究的领域更加如鱼得水,轻松应对。

何、赵:作为理论性的学术著作,《知识产权

总论》这本书引用了大量汉译的国外参考文献,针对汉译参考文献的回译问题您又是如何解决的呢?

张:对此,《社会科学文本翻译指南》提出了相关要求。第一,如果引文原文为项目翻译的目的语,译者应在可以实现条件下,尽可能地查找到引文的目的语原文,而不是选择将引用的译文回译为目的语。由此可见该指南强调译者必须查找到引文的目的语原文,并将其用于译文。第二,如果引文采用回译的方法翻译,一定要在找到引文目的语原文的前提下,将回译的译文“回置到注释中”,供读者将二者进行对比,以便对所论述的观点有更为全面的理解。第三,即使作者未注明引用出处,译者自己也应尽力找到引文的目的语原文。第四,处理参考文献的出处信息也是学术著作翻译的重要一环,是译者翻译时就应该关注到的问题,不能单纯归结于编辑的问题。

另外,在引文原文为目的语的情况下,若无法找到完整的目的语原文,在回译此类引文时,引文中的关键信息应在最大程度上贴近原作,降低回译的风险。此外,尾注或脚注的出处信息应填写英文原著的版本信息,并加译者注,说明此段无法找到对应原文,对译文做了酌情处理;并说明为避免歧义,将中文原文的直接引语在英文译文中变成间接引语,供读者区分。

何、赵:学术著作的翻译和一般作品的翻译有着较大的差异,您认为学术著作翻译有什么值得特别注意的地方吗?

张:相较于一般性的翻译而言,学术翻译的重点和难点,在于保持译文的学术性和专业性。学术著作离不开对学术观点的阐述,在每一个篇章中,必然都是由大论点包裹着小论点,层层推进,才能支撑住核心观点,即一篇学术著作的主心骨。论证论点是一个冗长而复杂的工作,各个主次论点相互承接联通,也就编织出了一篇学术著作完整的逻辑网络。学术著作翻译重在忠实流畅地传递原文信息,与广告类、宣传类文本不同,它只需要将著述的论点以目的语客观呈现即可,因此学术著作的翻译难点并不在于对目的语的加工,而在于源语这个环节。

研究显示,相比于其他类型的文本,译者进行学术著作翻译时翻译质量会降低,关键因素就是其知识背景不足,也就是翻译能力当中的学科能力不足。一方面,译者可能无法清晰地分析原文、理解语义,尤其是在法律学术著作中,专业术语和陌生表达高频出现,句子信息层层嵌套,语义群的划分

往往有不少可能性,译者要做出正确判断,亟需背景知识的支撑。另一方面,背景知识不足也可能使译者无法准确地辨识术语。就该项目而言,在术语之外还充斥着大量类术语表达,它们形似术语,却未在该学科领域内广泛运用。

何、赵:在该项目的翻译实践中,您和其他老师是否有过合作?主持这么繁重的翻译项目是否需要依靠团队力量?

张:是的,建设翻译项目团队、各聘所长将有助于提高翻译项目完成的质量和效率。就我自身而言,虽然我在澳大利亚悉尼大学与麦考瑞大学获得语言学硕士与博士学位,在英语国家接受了系统的学术英语写作专业训练,具有扎实的语言功底,但《知识产权总论》一书的翻译对我在翻译理论和实践上都是较大的挑战。薛凌老师、胡憐老师和周艳芳老师在翻译领域各有专长,对该翻译项目都给予了极大的帮助和支持。薛凌老师拥有翻译学博士学位,在翻译研究与实践领域接受了完备而系统的专业训练。我和薛凌老师所主持的项目都是吴汉东教授的知识产权法律著作,在项目申报中我们互为对方项

目的合作译者,并参与到两个项目的翻译实践中。薛凌老师所主持的国家社科中华外译重点项目《知识产权精要》一书的英文翻译即将完成,该书的译稿和术语库将为本书的翻译提供重要参考。胡憐老师是翻译技术、自然语言处理领域的专家,帮助解决了很多翻译技术上的难题。周艳芳老师拥有扎实的英语和法学跨学科专业知识,为中国法学术语的英译提供了许多专业建议。学术外译不仅是一个翻译项目,更是一场学术研究,思想上的碰撞也能为学术研究打开新的思路。在和各位老师的工作中,我也收获了很多,学术文献翻译不仅是语言转换的过程,更是学科交叉融合的过程,涉及许多跨文化沟通和传播的问题,还有许多课题值得我们去探究。

何、赵:好的,非常感谢您能接受我们的采访!对于科研人员来说,每个项目都是一环扣一环的,任何一步都不容忽视,从和您的对话中,我们对这个项目有了更加细致的了解,也深知主持科研实践项目的不易,再次感谢您的分享!

张:不客气,这是我的荣幸。

Application and Translation Practice of Key Translation Projects of “The Silk Book Project” —Interview with Professor Zhang Jie

He Qianqian Zhao Li

School of Foreign Languages, Zhongnan University of Economics and Law, Wuhan

Abstract: Dr. Jie Zhang is professor in the School of Foreign Languages, Zhongnan University of Economics and Law. She serves as the editorial board member of the international sociolinguistic journal *Multilingua* and the key contributor to the academic web portal *Language on the Move*. Her research interests focus on language policy and planning, foreign language education and intercultural communication. She has published over 30 academic articles in both national and international peer-reviewed journals such as *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, *Multilingua*, *ELT Journal*, *Journal of Yunnan Normal University*, and *Chinese Journal of Language Policy and Planning*. She is the (co-)author of three monographs published by prestigious publishing houses at home and abroad. In addition, she co-edited a special issue of an AHCI/SSCI double-indexed journal, an edited book and four textbooks. What's more, she has participated in many research projects including the key translation project of Silk Book Project. In this interview, Professor Zhang gave a detailed introduction to the application of the project and relevant issues in the translation practice.

Key words: The Silk Book Project; Intellectual property; Translation of academic writings